

## Kosztolányi Dezső művei idegen nyelveken<sup>1</sup>

Összegyűjtötte: András Orsolya, Szabó Laura

### Források:

1) A magyar irodalom idegen nyelven 1979-től napjainkig, szerk. Nagy Csaba (<http://www.hunbook.hu/index.php?op=bibliografik&color=5>)

2) Bibliographia Hungarica, szerk. Demeter Tibor (<http://www.demeter.oszk.hu/apache2-default/d.php?a=ix>)

### 3) Forrásgyűjtés

Cím idegen nyelven [és magyarul]	Nyelv	Műfordító	Műfaj	Könyvadatok (kötet/periodika)
Adam [Ádám]	német	Horvát, Heinrich	vers	Der Friede, I. évf. 15. sz., 1918. máj. 3., 357.
Would You Like to Play? [Akarsz-e játszani?]	angol	Kabdebo, Thomas	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 476.
Vuoi giocare?... [Akarsz-e játszani?]	olasz	Ruspanti, Roberto	vers	Roberto Ruspanti: Lungo il Danubio e nel mio cuore. Antologia della lirica d'amore ungherese. Soveria Mannelli, 1996. 80.
Queres brinca? [Akarsz-e játszani?]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	vers	Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 154.
Ihr Alten... [Alázatos, fíú fohász az aggokhoz]	német	Horvát, Heinrich	vers	Der Friede, I. évf. 3. sz., 1918. febr. 9., 65.
Dear Mum's Old Picture [Anyuska régi képe]	angol	Zollman, Peter	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 480.
Appendicitis	német	Klein, Stefan J.	elbeszélés	Der Sturm, VI. évf. 11–12. sz., 1915. szept., 67–68.
Appendicitis	német	Engl, Géza	elbeszélés	Königreich am Rande... Erzählungen aus Ungarn. Hrsg. von György Dalos. München, 1999. 17–25.
Zmeul de aur [Aranysárkány]	román	Pezderka, Alexandru	regény	București: Albatros, 1982. 232 p.
Le cerf-volant d'or [Aranysárkány]	francia	Vingiano de Pina Martins, Eva	regény	Paris: Hamy Viviane, 1993. 379 p. [receció: Brulé, Christine: Le mort du professeur. Ouest-France, Rennes 1993. 14 Novembre. — Cusin, Philippe: Kosztolányi, l'universel de Budapest. Tout finit mal et tout commence pourtant bien, dans le calme et les musiques tziganes, en plein

<sup>1</sup> Folyamatosan bővülő lista. Utolsó frissítés dátuma: 2015. január 30.

				<p>empire austro-hongrois, au début de ce siècle. Le Figaro, Littéraire, Paris 1994. 6 Janvier. — Renterghem, Marion Van: Kosztolanyi clown triste. Figure de la Budapest du début du siècle, l'écrivain hongrois avait choisi de rire d'un monde «sombtant dans la bêtise». Le Monde, Paris 1994. 7 Janvier. — Kantcheff, Christophe: Réalité, as-tu un sens? «Le cerf-volant d'or», de Dezsö Kosztolanyi. La Vie, 1994. 27 Janvier. — Savary, Philippe: Le Cerf-volant doré de Dezsö Kosztolanyi. Le Matricule des Anges, Montpellier 1993-1994. du Décembre au Janvier N 5. — Képès Sophie: Deux grands Hongrois. La Quinzaine littéraire, Paris 1994. p. 16.]</p>
Der goldene Drachen [Aranysárkány]	német	Skirecki, Hans	regény	Berlin: Edition q, 1999. 250 p. [receptió: Spreckelsen, Tilman: Selbstmord eines Lehrers. Frankfurter Allgemeine Zeitung, Frankfurt 2000. 27. Nov. 276. S. 50.]
La cometa dorada [Aranysárkány]	spanyol	Komlosy, Marta	regény	Barcelona: Ediciones B, 2005. 333 p.
Die redliche Stadt [A becsületes város in: Esti Kornél, IV. fejezet]	német	-	novella	Pester Lloyd, 1930. okt. 19.
I Am an Entry in All Kinds of Books... (Excerpt from Laments of a Sad Man) [Beírtak engem mindenféle könyvbe – Részlet A bús férfi panaszaiból]	angol	Kery, Leslie A.	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 481.
Kranke Küsse [Beteg csókok]	német	Horvát, Heinrich	vers	Der Sturm, I. évf. 24. sz., 1910. aug., 191.
Bulgarisches Abenteuer [A bolgár kalauz in: Esti Kornél, IX. fejezet]	német	-	novella	Pester Lloyd, 1932. jún. 5. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Aventure Bulgare [A bolgár kalauz in: Esti Kornél, IX. fejezet]	francia	Rónai, P.	novella	Nouvelle Revue de Hongrie, 1932. vol. II. p. 368–475., Budapest, 1932. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Babel [A bolgár kalauz in: Esti Kornél, IX. fejezet]	angol	Hegedüs, A. de	novella	Lovat Dickson's Magasine, 1934. (April) Vol. 2. N. 4. p. 430–439., London, 1934. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Aventura Búlgara [A bolgár kalauz in: Esti Kornél, IX. fejezet]	portugál	Rónai, Paulo	novella	Serviço de Documentação do Ministerio da Educação e Cultura “Roteiro do Conto

				Húgaro”. Rio de Janeiro, 1954.
Aventura Búlgara [A bolgár kalauz in: Esti Kornél IX. fejezet]	portugál	Rónai, Paulo	novella	Editôra Civilizaçã Brasileira S. A. “Antologia do Conto Húgaro” págs 187., Rio de Janeiro, 1958.
Das Rasiermesser [Borotva]	német	Klein, Stefan J.	elbeszélés	Der Sturm, VI. évf. 9–10. sz., 1915. aug., 58–59.
Beethoven [A cseh trombitás]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Brenner, IV. évf. 8–9. sz., 1914. febr. 1., 390–397.
Sărutul [A csók]	román	Deneş, Ivan	novella	Antologia Literaturii Maghiare IV., Bucureşti: Liter. Universală, 1969., pag. 174.
Der Kuss [A csók]	német	Oplatka, Andreas	novella	Ungarische Erzähler S., Zürich: Manesse Verlag, 1974, 284.
Der Kuß [A csók]	német	Buschmann, Jörg	novella	Berlin: Aufbau-Verlag, 1981. 378 p.
Celuvkata [A csók]	bolgár	Najdenova, Jonka	novella	Sofia: Narodna Kultura, 1987. 630 p.
Das hässliche Mädchen [[A csúf leány]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Brenner, III. évf. 1. sz., 1912. okt. 1., 21–30.
Das hässliche Mädchen [A csúf leány]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Die Magische Laterne. Novellen, Heidelberg: Saturn-Verlag, 1913. Hermann Meister 8.
După-Amiază [A délután]	román	Bacăru, Livia	vers	Albatros Poeme, Bucureşti: Albatros, 1976., pag. 91.
Odpoludnie sa perli prašnou cestou [A délután pezsgett in: A szegény kisgyermek panasza]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovateľ, 1957, str. 258.
Odpoludňajškom vždycky som chcel utiect [A délutánoktól mindig búsan, in A szegény kisgyermek panasza]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovateľ, 1957, str. 264–265.
Benedetto uomo d’oro [A doktor bácsi, in A szegény kisgyermek panasza]	olasz	Reho, Luigi	vers	Se ci coglie la notte, Putignano: De Robertis, 1970. p. 21.
Ujo doktor [A doktor bácsi, in A szegény kisgyermek panasza]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovateľ, 1957, str. 222–223.
Anna Edeš [Édes Anna]	litván	Pučinskaitė, Bronė	regény	Vilnius: Vaga, 1979. 251 p.
Ana [Édes Anna]	horvát	-	regény	Novi Sad: Bratsvo Jedinstvo, 1980.
Anna [Édes Anna]	holland	Kammer, Henry	regény	Amsterdam: Loeb, 1982. 206 p.
Anna Édes [Édes Anna]	német	Kolbe, Irene	regény	Nördlingen: Greno, 1987. 283 p.
Anna Édes [Édes Anna]	norvég	Kemény, Kari	regény	Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1987. 207 p.
Anna Édes [Édes Anna]	angol	Szirtes, George	regény	London: Quartet Books; Bp.: Corvina, 1991.
Anna la Douce [Édes Anna]	francia	Vingiano de Pina Martins, Eva	regény	Paris: Hamy Viviane, 1992. 315 p. [recepció: Rollin, André: La perle assassine. «Anna la

Douce» de Dezső Kosztolányi. Le Canard, Paris 1992. 12 Février. — Renterghem, Marion Van: Variétés magyares. Kosztolányi le satiriste féroce, Krudy le charmeur délicieux: deux visions de la Hongrie du début du siècle. Le Monde, Paris 1992. 14 Février p. 30. — Caffier, Michel: «Anna la Douce» comme un violon magyar. Resurrection, grâce à l'éditrice Viviane Hamy, d'un excellent roman hongrois de 1928. La qualité vient parfois du cellier. L'Est républicain, Houdemont 1992. 19 Février. — Pliskin, Fabrice: La Servante. Un classique de la littérature hongroise. Amours ancillaires et maelstrém politique, c'est «Anne la Douce», le roman le plus sulfureux de Dezső Kosztolányi. Le Nouvel Observateur, Paris 1992. 20 Février. — Nuridsany, Michel: Dezső Kosztolányi. Le meurtre de la servante. Le Figaro, Littéraire, Paris 1992. 24 Février. — Diatkine, Anne: Anna la bonne. La revanche bourgeoise dans la Hongrie des années 20, par Dezső Kosztolányi. Libération, Paris 1992. 5 Mars. — Kantcheff, Christophe: Perle rare. Le Nouveau Politis, Paris 1992. 5 Mars. — Clavel, André: Traduit du Hongrois. Implacable férocité. Journal de Genève, Genève 1992. 7 Mars. — Cluny, Claude Michel: Anna, perle de sang. Un étrange drame domestique dans la Hongrie de 1919. L'Express, Paris 1992. 26 Mars. — Kassaï, Georges: Un authentique chef-d'œuvre. La Quinzaine littéraire, Paris 1992. 16 Mars. — Eibel, Alfred: Kostolanyi: bonne à tout faire. Le Quotidien de Paris, Paris 1992. 25 Mars. — Gelly, Violaine: Une histoire lisse. La Croix, Paris 1992. 11 Avril. — Gazier,

				Michèle: Les apprenties de la vie. L'und, Marianna Ucria, est née dans le XVIIIe siècle sans Lumières de la Sicile. Signe particulier: sourde. Télérama, Paris 1992. 15 Avril. — David, Anne-Lise: Du sang sur la bonne. Lettres Magyares. Impact médecin hebdo, Puteaux 1992. 3 Juillet. — Amiel, Mireille: Histoires de femmes. Une bonne introduction à la littérature hongroise contemporaine nous est offerte avec deux romans de Derzo Kosztolanyi, l'un des auteurs les plus fameux de ce pays. CFDT magazine, Paris 1993. Octobre N 186. p. 46.]
Anna Édes [Édes Anna]	angol	Szirtes, George	regény	New York: New Directions Publ. Co., 1993. XI, 220 p.
Anna Édes [Édes Anna]	német	Kolbe, Irene	regény	Frankfurt am Main: Taschenbuch Verlag, 1994. 294, [10] p.
Anna Édes [Édes Anna]	német	Kolbe, Irene	regény	Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verlag, 1999. 219 p.
Anna Metuka [Édes Anna]	héber	Glik, Ruti	regény	Jerusalem: Bebel, 2000.
Anna la Douce [Édes Anna]	francia	Vingiano de Pina Martins, Eva	regény	Paris: Hamy Viviane, 2001. 312 p.
Anna Édes [Édes Anna]	katalán	Castelló, Eloi	regény	Barcelona: Proa Ed., 2003.
Anna la dulce [Édes Anna]	spanyol	Xantus, Judit	regény	Barcelona: Ediciones B, 2003. 262 p.
Die alte, alte Erzählung [Egy régi, régi tárca]	német	Klein, Stefan Joseph	tárca	Der Brenner, IV. évf. 16. sz., 1914. máj. 15., 716–722.
Que comovente, um mau poeta [Egy rossz költő mily megindító, in Meztelenül]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	vers	Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 156.
Song about Benedek Virág [Ének Virág Benedekről, in Mák]	angol	Kirkconnell, Watson	vers	Hungarian Helicon. Calgary, 1985. 559-560.; In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 483–485.
I Want to Kill Myself... [Én öngyilkos leszek..., in A szegény kisgyermek panaszai]	angol	Zollman, Peter	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 480–481.
Der Regenschirm [Az esernyő]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Brenner, III. évf. 19. sz., 1913. júl. 1., 871–877.
Kornel Esti [Esti Kornél]	lengyel	Schweinitz-Kulisiewicz, Magdalena	regény	Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1981. 261 p.
Le double. Les récits funambulesques de Kornel Esti [Esti Kornél]	francia	Regnaut, Maurice; Ádám, Péter	regény	Aix-en-Provence: Alinea, 1985.
Kornel Esti [Esti Kornél]	bolgár	Najdenova, Jonka	regény	Sofia: Narodna Kultúra, 1987.
Din povestirile lui Esti Kornel	román	Hajdu, Georgeta	regény	București: Univers, 1987.

[Esti Kornél]		Delia		207 p.
Le mirabolanti... [Esti Kornél]	olasz	Ventavoli, Bruno	regény	Roma: E/O, 1990.
Kornel Esti [Esti Kornél]	francia	Képès, Sophie	regény	Paris: Éditions Ibolya Virág, 1999. 357 p. [receptió: Braniste, Lili: Dans le Budapest littéraire des années 20. Lire, Paris 2000. Avril p. 89.]
Kornel Večernji [Esti Kornél]	szerb	Babić, Sava	regény	Beograd: Dereta, 1999. 302 p.
Kornel Esti [Esti Kornél]	bolgár	Hruszanova, Sztefka	regény	Sofia: Pensoft, 2002. 382 p.
Le traducteur cleptomane [Esti Kornél, XIV. fejezet]	francia	Regnaut, Maurice; Ádám, Péter	novellák	Aix-en-Provence: Alinea, 1985.
Der kleptomanische Übersetz und andere Geschichten [Esti Kornél, XIV. fejezet]	német	Buschmann, Jörg	novellák	Nördlingen: Greno, 1988. 165 p.
Le traducteur cleptomane [Esti Kornél, XIV. fejezet]	francia	Regnaut, Maurice; Ádám, Péter	novellák	Paris: Hamy Viviane, 1994. 154 p. [receptió: Kornél Esty le faux Candide hongrois. La Liberté de l'Est, Epinal 1994. 5 Juillet. — P.-J. F.: Roman. Le Traducteur kleptomane par Dezső Kosztolanyi. L'Express, Paris 1994. 21 Juillet. — J. J.: Bon voyage en absurdie. «Le Traducteur cleptomane» par Deszo Kostolanyi. Les Echos 1994. 28 Juillet. — Brunnet, Bruno: Les conseils d'un libraire. Page des Libraires, Paris 1997. du Septembre au Octobre N 47. — Davi, Christophe: Le Traducteur cleptomane de Dezső Kosztolanyi. Le Matricule des Anges, Montpellier 1994. du Juillet au Août N 8.]
O tradutor cleptomaniaco [Esti Kornél, XIV. fejezet]	portugál	Szabó, Ladislao	novellák	Brasília: Editora 34, 1996.
Le traducteur cleptomane [Esti Kornél, XIV. fejezet]	francia	Ádám, Péter	novellák	Paris: V. Hamy, 2002. 154 p.
The Song of "Kornél Esti" [Esti Kornél éneke, in Számadás]	angol	Makkai, Adam	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 492–494.
Les aventures de Kornél Esti [Esti Kornél kalandjai]	francia	Kepes, Sophie; Moreau, Jean-Luc	novellák	Paris: Éditions Ibolya Virág, 1996. 179 p. [receptió: Reichmann, Edgar: Monsieur Teste et le sorcier. Les Hongrois Dezső Kosztolanyi et Janos Székely incarnent deux conceptions du roman moderne: l'aventure de l'écriture des aventures. Le Monde, Paris 2000. 21 Juillet p. 29. — M. V. R.: Contre l'esprit de sérieux.

				Le Monde, Paris 1996. 8 Novembre. — Brunnet, Bruno: Les conseils d'un libraire. Page des Libraires, Paris 1997. du Septembre au Octobre N 47. — Lindon, Mathieu: Kosztolanyi, c'est de la folie. Libération, Paris 1996. 7 Novembre p. V.]
Les aventures de K. E. [Esti Kornél kalandjai]	francia	Kepes, Sophie; Moreau, Jean-Luc	regény	Paris: Éditions Ibolya Virág, 2001.
Die Entlarvung Kornél Esti [Esti Kornél leleplezése]	német	Weißling, Heinrich	novella	Schwarze Sterne. Eine ungarische Anthologie. Leipzig, 1983. 106–124.
Le Traducteur cleptomane. (Extrait). Le Contrôleur bulgare [Fejezetek az Esti Kornélból]	francia	Ádám, Péter; Regnaut, Maurice	novella	Une saison hongroise. Coordonné par Sylvie Chabroux. Paris, 2001. 11–17.
A mia moglie [Feleségemnek]	olasz	Ruspanti, Roberto	vers	Roberto Ruspanti: Lungo il Danubio e nel mio cuore. Antologia della lirica d'amore ungherese. Soveria Mannelli, 1996. 83.
Der Chinese [Félix]	német	Klein, Stefan J.	elbeszélés	Der Sturm, VI. évf. 5–6. sz., 1915. jún., 35.
The Revolutionary [Forradalmár, in Számadás]	angol	Zollman, Peter	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 488–490.
The Swim [Fürdés]	angol	Molnár, Eszter	novella	Short Story International 1989. jún., 74. sz. 58–66.
Der reiche Mann [A gazdag ember, in Ember és világ]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Kölnische Zeitung, 1923.
Der Gipsengel [A gipszangyal, in Bűbájosok]	német	-	novella	Pester Lloyd, 1932. dec. 25., 31. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Anděl [A gipszangyal, in Bűbájosok]	cseh	Rossová, Přeložila Anna	novella	Balónek uleti, Praha: Odeon, 1966, str. 218.
Angelo [A gipszangyal, in Bűbájosok]	eszperantó	Obermayar, Klára	novella	Hungara Vivo, Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1972, Nro 1.
Funeral Oration [Halotti beszéd, in Számadás]	angol	Wilmer, Clive; Gömöri, George	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 482–483.
To My Dog, Swan [Hattyú kutyám, in A bús férfi panasza]	angol	Pasternak-Slater, Lydia	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 476–477.
Der Alpenstock [A hegymászóbot, in Ember és világ]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Deutsche Zeitung Bohemia (Prága), 1934. aug. 12.
Bastonul cu măner de argint [A hegymászóbot, in Ember és világ]	román	Lupu, Ioan	novella	Adevărul Literar și Artistic (Bukarest), 1922. Anul: III. Ser.: III. Num.: 105., pag. 4.
Bastonul cu mănerul de argint [A hegymászóbot, in Ember és világ]	román	Lupu, Ioan	novella	Aurora, Anul: I., Oradea-Mare, 1922. pag.: 9–10.
Christine Huchs wunderbarer Besuch [Hrussz Krisztina csodálatos látogatása]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Saturn, III. évf. 7. sz., 1913. július, 181–191.
Krisztina Hrussz' vidunderlige	norvég	Lund, Ove	novella	Oslo: NRK Radio, 1993.

besok [Hrussz Krisztina csodálatos látogatása]				
La tristesse s'est fiancée à ma soeur [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	francia	Guillevic, E.; Gara, L.	vers	Guillevic: Mes poètes hongrois, Budapest: Corvina, 1967, p. 97.
La tristesse s'est fiancée à ma soeur [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	francia	Guillevic, E.; Gara, L.	vers	Guillevic: Mes poètes hongrois, Budapest: Corvina, 1977, p. 97.
Sora mea sa logodit cu jalea [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	román	Giurgiuca, E.	vers	Antologia Literaturii Maghiare IV., București: Liter. Universală, 1969, pag. 152.
Mia sorella e fidanzata al dolore [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	olasz	Capacchi, G.	vers	Poesie, Parma: Ugo Guanda, 1970, p. 41.
S'é promessa al dolore [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	olasz	Reho, Luigi	vers	Se ci coglie la notte, Putignano: De Robertis, 1970, p. 59.
Моя сестра заручена зі смутком [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	ukrán	Skrobinyec, Pereklad Jurij	vers	Ugorszka Alfa, Uzsgorod: Karpati, 1970, p. 100.
La tristesse s'est fiancée à ma soeur [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	francia	Pogány, Béla; Lot, F.	vers	Anthologie de la Poésie Hongroise Contemporaine, Párizs, 1927. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Le chagrin s'est fiancée à ma soeur [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	francia	Gáspár, Margit	vers	Yggdrasil (Párizs), 1937. júl. 25; aug. 25., 81. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
La tristesse s'est fiancée à ma soeur [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	francia	Guillevic, E.	vers	Anthologie de la Poésie Hongroise, Paris: Éditions du Seuil, 1962, p. 256.
Mia sorella e fidanzata col dolore [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	olasz	Setti, Maria Vittoria	vers	Corvina (Firenze), serie III, 1952. jan-jún., pp. 20–21.
Sora mea sa logodit cu jalea [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	román	Giurgiuca, E.	vers	Culugere din lirica maghiara, Bukarest, 1947, pp. 97–98.
Sestričku mojú zasnúbil si smútok [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovateľ, 1957, str. 267–268.
My sister is betrothed to woe [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panasza]	angol	Grosz, J.; Boggs, Arthur W.	vers	Hungarian Anthology, Toronto: Pannonia, 1966, p. 177.



panaszai]				
La tristezza s'è fidanzata con mia sorella [A húgomat a bánat eljegyezte, in A szegény kisgyermek panaszai]	olasz	Ruspanti, Roberto	vers	Roberto Ruspanti: Lungo il Danubio e nel mio cuore. Antologia della lirica d'amore ungherese. Soveria Mannelli, 1996. 78-79.
Grossvater [Ibolyaszínű ég alatt]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Brenner, III. évf. 16. sz., 1913. máj. 15., 716–721.
Táto hra [A játék, in A szegény kisgyermek panaszai]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovatel, 1957, str. 246–247.
Il controllore [A kalauz, in A bús férfi panaszai]	olasz	Reho, Luigi	vers	Se ci coglie la notte, Putignano: De Robertis, 1970, p. 111.
The Conductor [A kalauz, in A bús férfi panaszai]	angol	Kunz, Egon F.	vers	Hungarian Poetry, Sydney: Pannonia, 1955, p. 132.
Der Schaffner [A kalauz]	német	Kalász, Márton; Hein, Manfred Peter	vers	Auf der Karte Europas ein Fleck. Gedichte der osteuropäischen Avantgarde. Hrsg. von Manfred Peter Hein. Zürich, 1991. 185, 187.
The Conductor [A kalauz]	angol	Kery, Leslie A.	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 481–482.
Bábika [A kis baba, in A szegény kisgyermek panaszai]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovatel, 1957, str. 250–251.
Malý psík [A kis kutya, in A szegény kisgyermek panaszai]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovatel, 1957, str. 248–249.
Opaitul... Al serii rob... [A kis mécs, in A szegény kisgyermek panaszai]	román	Bacăru, Livia	vers	Poeme, Bukarest: Albatros, 1976, p. 21.
Malý kahanček [A kis mécs, in A szegény kisgyermek panaszai]	szlovák	Beniak, Preložil Valentin	vers	Večerná Blýskavica, Bratislava: Slov. Spisovatel, 1957, str. 231–232.
Die Tränen der Bettlerin [A koldusasszony könnye, in Ember és világ]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Wiener Tag (Bécs), 1933. máj. 7. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
A vida de Kossuth Lajos [Kossuth Lajos élete]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	-	Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 151.
Dichter [A költő; in Esti Kornél, XV. fej.]	német	-	novella	Pester Lloyd, 1931. márc. 15. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Das letzte Wort des Dichters [A költő utolsó szava, in Napjaim múltása]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Wiener Tag (Bécs), 1933. szept. 10. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Eminent Public Figure [Közéleti kitűnőség, in Számadás]	angol	Zollman, Peter	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 485–486.
Der Kritiker [A kritikus]	német	-	novella	Das Tagebuch – Berlin, 1928. márc. 10., 421. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
The Key [A kulcs – Végzet és veszély]	angol	-	novella	Hungarian Quarterly (Budapest), 1937, 169–173.

				[Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Vater [A kulcs – Végzet és veszély]	német	-	novella	Pester Lloyd, 1937. aug. 20. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Der Ball [A labda, in Ember és világ]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Luzerner Tageblatt, 1936. ápr. 4., 1. Jahrgang 85. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Der Ball [A labda, in Ember és világ]	német	-	novella	Pester Lloyd, 1933. ápr. 9. [Kötet: 5. Ipolyi Magda – Lux Terka]
Balónek uleti [A léggömb elrepül, in Bolondok]	cseh	Rossová, A. P.	novella	Balónek uleti, Prága: Odeon, 1966, 30.
Der Luftballon fliegt fort [A léggömb elrepül, in Bolondok]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Die magische Laterne, Heidelberg, 1913.
Der Luftballon fliegt weg [A léggömb elrepül, in Bolondok]	német	Horn, András; Gass, René	novella	Schachmatt, Basel: Gute Schriften, 1961, 13.
Misera, Vuota [A lelkem]	olasz	Reho, Luigi	vers	Se ci coglie la notte, Putignano: De Robertis, 1970, 97.
My Soul is Dead and Empty Like [A lelkem oly kihalt, in A Bús férfi panasza]	angol	Kunz, Egon F.	vers	Hungarian Poetry, Sydney: Pannonia, 1955, 133.
Być albo nie być [Lenni vagy nem lenni]	lengyel	Paczoska-Nowak, Maja	esszé	Węgierskie wyznania. Eseje is rozważania o kulturze. Warszawa, 1979. 42–58.
Der Unbekannte [Lidérc]	német	Klein, Stefan Joseph	elbeszélés	Der Brenner, III. évf. 9. sz., 1913. febr. 1., 390–397.
Marcus Aurelius [Marcus Aurelius, in Számadás]	angol	Herrick, Earl M.	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 490–491.
Die sechste Stunde [Megállt az óra]	német	Horvát, Heinrich	vers	Der Sturm, I. évf. 24. sz., 1910. aug., 191.
Hochzeit [Menyegző]	német	Klein, Stefan I.	elbeszélés	Der Sturm, V. évf. 21–22. sz., 1915. febr., 138–139.
Deep Are the Wells [Mélyek a kutak, in Mágia]	angol	Kunz, Egon F.	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 492.
Like Someone Who Has Fallen between the Rails... [Mint aki a sínek közé esett..., in A szegény kisgyermek panasza]	angol	Kunz, Egon F.	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 478–479.
Inks of All Colours Are Filling My Dream... [Mostan színes tintákról álmodom..., in A szegény kisgyermek panasza]	angol	Kery, Leslie A.	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 479.
[Tenho agora trinta e dois anos] [Most harminckét éves vagyok, in A bús férfi panasza]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	vers	Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 155–156.
Das grüne Tagebuch [Néhány levél a zöld naplóból]	német	Klein, Stefan Joseph	elbeszélés	Der Brenner, III. évf. 12. sz., 1913. márc. 15., 527–532.
Der blutige Dichter [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag der Nation, 1980.

Nero [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag Volk und Welt, 1981. 143 p.
Der blutige Dichter [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag der Nation, 1984.
Nero [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag der Nation, 1984. 270 p.
Krvavy básnik Nero [Néró, a véres költő]	szlovák	Hanáková, Gabriela	regény	Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. 225 p.
Der blutige Dichter [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag der Nation, 1986.
Nero [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag der Nation, 1986. 248 p.
Nero nhá tho bao chua [Néró, a véres költő]	vietnámi	-	regény	Phnom Phen: Vinaauteur, 1986.
Krvavé basnok Nero [Néró, a véres költő]	cseh	Rossová, Anna	regény	Praha: Svoboda, 1989.
Nero [Néró, a véres költő]	német	Klein, Stefan Joseph	regény	Berlin: Verlag der Nation, 1990. 248 p.
Nero, poetul singeros [Néró, a véres költő]	román	Bârlădeanu, Veronica	regény	București: Universul Dalsi, 1993. 256 p.
Neron i drugie romany [Néró, a véres költő]	orosz	-	regény	Moskva: Novaja kniga, 1994.
Neron, kryvavyj poet [Néró, a véres költő]	ukrán	Mucsketik, L.	regény	Kijev: Veselka, 1995. 223 p.
Nero, verine luuletaja [Néró, a véres költő]	észti	Hiedel, Edvin; Võlt, Ivo	regény	Tallinn: Varrak, 2000. 230, [2] p.
Neron, krovavij poet. Novelli. Goroskop. Kain. Kaligula [Néró, a véres költő; Novellák. Káin. Caligula]	orosz	Podzemszkaja, Nina Markovna	regény; novellák	Minsk: Belarus, 1994. 239 p.
Im Kindergarten [Óvoda]	német	Klein, Stefan J.	elbeszélés	Der Friede, I. évf. 28. sz., 1918. aug. 2., 44–46.
Almoço de Outono [Őszi reggeli, in Számadás]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	vers	Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 157.
Csucsuligata [Pacsirta]	bolgár	Najdenova, Jonka	regény	Sofia: Narodna Kultura, 1979. 231 p.
Zsavoronok [Pacsirta]	orosz	-	regény	Moszkva: Hudoshestvennaja liter., 1986.
Alouette [Pacsirta]	francia	Regnaut, Maurice; Ádám, Péter		Paris: Hamy Viviane, 1990. 249 p. [recepció: Fernandez, Dominique: A colin magyar. La Hongrie dans tous ses états. Le Nouvel Observateur, Paris 1991. du 21 au 27 Mars p. 121. — Gazier, Michèle: Lorsque l'enfant disparaît. Télérama, Paris 1991. 16 Janvier. — J. B.: Le beau et triste envol d'«Alouette» L'Alsace, Mulhouse 1991. 1er Mars. — Virone, Carmelo: L'Alouette et la souris. La Wallonie, Paris (?) 1991. 19 Mars. — Rollin, André: La laideur mascarade.«Alouette» par Dezső Kosztolányi (Viviane Hamy). Le Canard, Paris 1991. 20 Mars. — J. B.

				<p>Mx.: Deux versants de l'âme magyare. D. Kosztolanyi et G. Konrà, écrivains hongrois. La Liberté de Fribourg, Fribourg 1991. 30 Mars. — Bœur, Jos: Alouette par Dezső Kosztolanyi. Vers l'Avenir 1991. 6 Avril. — Képès. Sophie: Des livres pour vos vacances. Romans, récits. La Quinzaine littéraire, Paris 1991. 1er Juillet. — Renterghem, Marion Van: Alouette ou la laideur. Une parabole du malheur bourgeois par le satiriste hongrois Deszö Kosztolanyi. Le Monde, Paris 1991. 12 Juillet p. 28. — Amiel, Mireille: Histoires de femmes. Une bonne introduction à la littérature hongroise contemporaine nous est offerte avec deux romans de Derzo Kosztolanyi, l'un des auteurs les plus fameux de ce pays. CFDT magazine, Paris 1993. Octobre N 186. p. 46. — Lindon, Mathieu: Une laideur éclatante. <a href="http://www.liberation.fr">http://www.liberation.fr</a> 2001. 12 Avril. — Reichmann, Edgar: Les malheurs de la gentille Alouette de Dezsö Kosztolanyi. Le Monde, Paris 2001. 6 Avril.]</p>
Skylark [Pacsirta]	angol	Aczel, Richard	regény	<p>London: Chatto &amp; Windus, 1993. XV, 224 p. [receptió: Marsden, Philip: In the margin. The Times Literary Supplement, London 1994. April 15 p. 24.]</p>
Ševa [Pacsirta]	szerb	Čudić, Marko	regény	<p>Beograd: B92, Radio, 1998. 183 p.</p>
Allodola [Pacsirta]	olasz	Masini, Matteo	regény	<p>Palermo: Sellerio, 2000.</p>
Alouette [Pacsirta]	francia	Regnaut, Maurice; Ádám, Péter	regény	<p>Paris: Hamy Viviane, 2001. 249 p.</p>
Alondra [Pacsirta]	spanyol	Xantus, Judit	regény	<p>Barcelona: Ediciones B, 2002. 226 p.</p>
The Dark Fates [A sötét párka]	angol	Pasternak-Slater, Lydia	vers	<p>In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 477-478.</p>
Palavras em sociedade [Szavak a társaságban, in Számadás]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	?	<p>Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 157.</p>
L'oeil-de-mer [Tengerszem]	francia	Moreau, Jean-Luc	novellák	<p>Paris: Publ. orientalistes de France, 1986. 215 p.</p>

Dreizehn schlimme kleine Mädchen [Tizenhárom gonosz kislány]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Saturn, IV. évf. 1. sz., 1914. január, 19–26.
Im Herbst [Tréfa]	német	Klein, Stefan Joseph	novella	Der Brenner, III. évf. 5. sz., 1912. dec. 1., 206–216.
The Society Woman [Úriasszony, in Számadás]	angol	Zollman, Peter	vers	In Quest of Stage. [1.] Chicago-Bp.-Urbana... 1996. 486–488.
Árvores da Avenida Úllői [Úllői úti fák, in Négy fal között]	portugál	Rodrigues, Ernesto José	vers	Antologia da Poesia Húngara. Lisboa, 2002. 152.
Verpeléty	német	Klein, Stefan J.	elbeszélés	Der Sturm, VI. évf. 3–4. sz., 1915. máj., 20–22.
Häälitsev loodus. Sulejooonistused [Zsivajgó természet]	észti	Asu-Õunas, Ene; Mägi, Kaur	ciklus	Tallinn: Periododika, 2002. 127, [1] p.
Videňacka	cseh	Rossová, Anna	novella	Poslední andresa. Výbor maďarských povídek. Praha, 1979. 132–137.
Cîntec de fericire și tristețe	román	Saitiș, Petre	novellák	Cluj-Napoca: Dacia, 1983. 140 p.
A Flag	angol	Kirkconnell, Watson	vers	Hungarian Helicon. Calgary, 1985. 557–558.
Nunc Dimittis	angol	Kirkconnell, Watson	vers	Hungarian Helicon. Calgary, 1985. 558.
Szabadka	angol	Kirkconnell, Watson	vers	Hungarian Helicon. Calgary, 1985. 558.
Stars	angol	Kirkconnell, Watson	vers	Hungarian Helicon. Calgary, 1985. 560–561.
The First Autumn	angol	Kirkconnell, Watson	vers	Hungarian Helicon. Calgary, 1985. 561–562.
Blažená smutná píseň	cseh	Daněk, Václav	versek	Praha: Odeon, 1985. 205 p.
Uimarannalla	finn	Launonen, Hannu; Raittila, Anna-Maija	versek	Helsinki: Yleisradio, 1985. 40 p.
Ot dusa do dusa	bolgár	Milanov, Alekszandr	versek	Sofia: Magyar Kulturális Intézet, 1986.
Izbrannoe	orosz	Roszzijanov, Oleg	versek	Moskva: Hudozsestvennaja literatura, 1986. 543 p.
Dessins a la plume	francia	Moreau, Jean-Luc	novellák	Paris: POF, 1987.
Převyářka	cseh	Rossová, Anna	novellák	Praha: Mlada Fronta, 1988. 171 p.
Cinéma muet avec battements de coeur	francia	Regnaut, Maurice; Ádám, Péter	novellák	Paris: Souffles, 1988.
Unser Haus	német	Polzin, Christian	vers	Umschlag. Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur. Berlin, 1988. 14.
Noc pošlubna	lengyel	Kulisiewicz, Magda; Kulisiewicz, Tomasz	novellák	Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1989. 331 p.
El Petó i altres narracions	katalán	Faluba, Kálmán	novellák	Barcelona: La Magrana; Ed. 62 /sa, 1990.
Pető i altres narracions	katalán	Faluba, Kálmán	versek	Barcelona: Edicions de la Magrana, 1990. 112 p.
El petó i altres narracions	spanyol	Faluba, Kálmán	versek	Barcelona: La Magrana, 1990. 110 p.
Drame au vestiaire	francia	Kassai, Georges; Bellamy, Gilles	novellák	Ozoir-la-Ferrière: In fine, 1993. 191 p.

				[receptió: Renterghem, Marion Van: Kosztolanyi clown triste. Figure de la Budapest du début du siècle, l'écrivain hongrois avait choisi de rire d'un monde «sombtant dans la bêtise». Le Monde, Paris 1994. 7 Janvier.]
L'étranger et la mort	francia	Kassaï, Georges; Bellamy, Gilles	novellák	Paris: In fine, 1996. 178 p. [receptió: M. V. R.: Contre l'esprit de sérieux. Le Monde, Paris 1996. 8 Novembre. — Mouton, Olivier: Voyages hongrois en Absurdie poétique. La Libre Belgique, Bruxelles 1997. du 17 au 23 Janvier N 88. — Radiguet, Chloé: Lu, vu, entendu. L'étranger et la mort. Bonne Soirée, Paris 1996. 13 Novembre. — J. R.: Nouvelles de Hongrie. Coup de cœur. Le Bien public, Dijon 1997. 17 Septembre. — Lindon, Mathieu: Kosztolanyi, c'est de la folie. Libération, Paris 1996. 7 Novembre p. V.]
Violetta sciupata	olasz	Ruspanti, Roberto	vers	Roberto Ruspanti: Lungo il Danubio e nel mio cuore. Antologia della lirica d'amore ungherese. Soveria Mannelli, 1996. 81.
Sentimento	olasz	Ruspanti, Roberto	vers	Roberto Ruspanti: Lungo il Danubio e nel mio cuore. Antologia della lirica d'amore ungherese. Soveria Mannelli, 1996. 82.
La visita y otros cuentos	spanyol	Agüero, Irma	novellák	s. l.: Norma Grupo Editorial, 2000.
Opowiadania	lengyel	Worowska, Teresa	novella	Literatura na Świecie 2002. 7/9. sz. 5–45.
Cuentos psicoanalíticos	spanyol	Cagigas, Ángel	novellák	Jaén: Del Lunar, [2003]. 76 p.